

Rethinking Society. Individuals, Culture and Migration. Volume 2: Migration and Society. Literature, Translation, Film, Vladimer Luarsabishvili, Tbilisi, New Vision University Press, 2021, 148 págs.

SANDRA MORA LÓPEZ
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID
sandra.mora@uam.es

En el segundo volumen de *Rethinking Society. Individuals, Culture and Migration*, el académico georgiano Vladimer Luarsabishvili edita seis estudios dedicados a continuar profundizando en la relación entre tres conceptos clave en nuestra comprensión del mundo contemporáneo, como son el individuo, la cultura y las migraciones. El primer volumen, titulado *Individuals and Society*, contó a su vez con colaboraciones de investigadores de renombre internacional, como Nuria Sánchez Madrid o Gerardo López Sastre. Este segundo volumen viene a continuar la línea de reflexión iniciada por el anterior, siguiendo las tres coordenadas que dan título al conjunto.

Cada uno de estos conceptos viene a ser definido en la introducción que da pie al volumen. Así, el individuo, en palabras del propio Luarsabishvili, al diferenciarse y desafiar al estándar en ese gesto, genera un movimiento que hace progresar a la sociedad en su conjunto. La cultura, por su parte, funciona como un ambiente donde se forman y se ponen en común los valores. De este modo, siguiendo las definiciones de Luarsabishvili, la migración funcionaría como un *topos* metafórico en el que se produce la difusión de ideas y valores procedentes de distintas culturas. El objetivo de este segundo volumen, pues, es fijar en qué condiciones y con qué peculiaridades se da este intercambio en el marco de la producción literaria y cinematográfica, sin per-

der de vista el marco de la traducción, en un sentido tanto textual como identitario, que rodea a la producción cultural de y acerca de las personas migrantes. A este respecto, conviene recuperar el concepto del *atravesado* o *traducido* tal y como lo ha trabajado la célebre académica de la traducción M^a Carmen África Vidal Claramonte.

Así pues, seis estudios llevados a cabo por académicos de prestigio de diversos orígenes concretan el objetivo del volumen en sus investigaciones, de índole tanto práctica o empírica como teórica. El primero de ellos, que lleva por título *Two Insights into Borders from the Perspective of the Novel*, por Marta Espinosa Berrocal y Antonio Garrido Domínguez, es el resultado de una investigación que analiza la noción de frontera como elemento literal o metaforizado en la construcción de dos novelas escritas con la migración como tema central, *Lost Children Archive* de Valeria Luiselli (2019) y *Ni siquiera los muertos* de Juan Gómez Bárcena (2019). En la primera de ellas, según Espinosa Berrocal y Garrido Domínguez, la metaforización de la noción de frontera y, en consecuencia, del tránsito, genera la posibilidad literaria de un tercer país, una frontera concretada en una suerte de heterotopía, que resulta ser el único lugar habitable, convertidos el país de origen y de llegada en lugares hostiles. En el caso de la segunda novela, la frontera se convierte en un concepto tratado desde la sociopolítica de una forma crítica. Espinosa y Garrido nos transmiten, para este segundo ejemplo, la idea de la frontera como noción geográfica que puede ser estetizada en la creación literaria como forma de humanizarla, asumirla, si no es posible llegar a comprenderla en todas sus consecuencias humanas.

En el segundo estudio incluido en este volumen, a cargo de Juan Miguel Zarandona y titulado *Argon Valley, the South African Utopia of Ahmed Essop (1931-), or Reflections on Why the Story "The Pagans" Will Never Be Translated into Spanish*, se lleva a cabo una exposición acerca de la obra de los y las autoras sudafricanos de origen indio, así como de su escasa difusión en España. Por medio de un llamativo ejercicio matemático, llamado la ecuación

de Drake, Zarandona demuestra cómo es matemáticamente casi imposible que obras como las de Ahmed Essop se traduzcan en España, debido a la amplísima oferta de obras potencialmente traducibles y a la escasez de recursos editoriales para hacerlo, lo que condiciona la cantidad final de libros traducidos y, sobre todo, su procedencia. Sin embargo, el estudio de Zarandona deja una nota de optimismo, pues contra todo pronóstico una obra de Essop ha sido ya traducida al español.

El tercer estudio incluido en este volumen, a cargo de Marco Bruno, con el título *Migration in the Media as a Problematic Construction of the Discourse in Public Space*, posee un carácter teórico, centrado en la cuestión de los marcos o *frames*, como se los conoce habitualmente en la teoría de la comunicación, y en cómo estos marcos, construidos mediante la yuxtaposición repetida de diversos elementos, constituyen opinión y, en última instancia, acción. Bruno explora, en concreto, el caso italiano, aunque la conclusión es fácilmente universalizable: las personas migrantes aparecen discursivizadas junto a conceptos como “emergencia” o “problema social”. Estos marcos contribuyen a aumentar una sensación de alarma infundada, en tanto que el marco negativo que engloba al migrante toma protagonismo por encima de cualquier otra consideración sobre su persona.

Siguiendo con la línea de los estudios de corte más teórico, Luciano Nosetto contribuye al volumen con una aportación titulada *Individuals that Matter. State Theory in the Age of the Individual*. La reflexión teórica acerca de la noción de individualidad a lo largo de la historia adquiere una nueva perspectiva si se la relaciona con la teoría del Estado. Nosetto recupera textos de Bartolomé de las Casas, Hobbes o Locke, trazando en el proceso un recorrido paralelo de la dialéctica entre individuo y Estado, así como de las aportaciones que puede dar la teoría del Estado al pensamiento sobre el individuo en la época contemporánea.

El quinto estudio de este volumen regresa al terreno de la investigación empírica. A cargo de Asier Barandiaran Amarika y con el título *Emigration to the United States of America in Basque Li-*

terature, esta investigación de carácter histórico rescata la diversidad de obras literarias en euskera producidas fuera del espacio geográfico estrictamente vasco, en un país tan distante como es Estados Unidos. Mediante una serie de ejemplos examinados en orden cronológico, Barandiaran demuestra cómo el espacio literario en euskera pudo y puede reterritorializarse en otro espacio geográfico, haciéndolo diverso, gracias a la producción literaria de los migrantes vascos y de sus descendientes.

Cierra el volumen el capítulo de María Marcos Ramos y Javier Sánchez Zapatero, titulado *The Representation of Immigration in Contemporary Spanish Literature and Film*. En él se recoge una amplia diversidad de novelas y películas españolas en las que la figura de las personas migrantes aparece representada. A partir de estos ejemplos, puede extraerse una conclusión recurrente en lo que toca a la representación de la migración en la cultura, y es que la tendencia a la victimización y a la criminalización se da con mayor frecuencia que la representación del migrante como una persona en cuya identidad se encuentra, claro está, su situación de migrante, pero que no se reduce a eso ni debería verse condicionada por eso.

En resumen, este segundo volumen recoge diversas perspectivas, de base tanto teórica como empírica, en torno a una cuestión insoslayable en nuestros días, como es la de la migración en sus vínculos con la cultura y el individuo. Por ello es esencial que los desafíos humanos y conceptuales que traen de la mano los nuevos escenarios sociopolíticos sean explorados desde las Humanidades. Solo así se logran debates ricos y se consigue una comprensión algo más profunda de nuestra realidad compartida. *Rethinking Society, Individuals, Culture and Migration*, editado por Vladimer Luarsabishvili, significa una contribución necesaria a este espacio de reflexión, que ojalá continúe generando conocimiento y humanizando la comunicación.